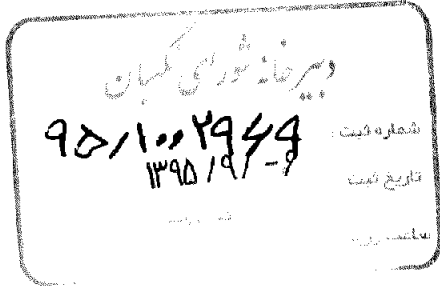


پیوست

شماره: ۱۳۱/۶۵۹۷۷

تاریخ: ۹۵/۰۸/۲۹

پوست:



حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی

ایران لایحه موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران

و دولت مجارستان که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه

علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۹۵/۸/۲۵ مجلس با اصلاحاتی به تصویب

رسیده است، به پیوست ارسال می‌گردد.

علی لاریجانی

لایحه موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مجارستان

ماده واحده - موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مجارستان مشتمل بر یک مقدمه و نه ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه تسلیم اسناد آن داده می‌شود.
تبصره - در اجرای این موافقتنامه رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مجارستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت مجارستان (که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند)؛
با ابراز تمایل به افزایش همکاری‌های اقتصادی براساس سابقه دیرینه روابط دوجانبه بین دو طرف؛
با آرزوی تداوم و تقویت همکاری‌های اقتصادی مرسوم موجود میان خود به منظور توسعه و تشدید آن بر اساس منافع دوجانبه و طولانی مدت؛
با اطمینان به ضرورت تعمیق چهارچوب قانونی دوجانبه ضمن ایجاد شرایط مطلوب و زمینه‌های مناسب جهت همکاری‌های بیشتر؛
در موارد زیر به توافق رسیده‌اند:

ماده ۱ - طرفهای متعاقد توسعه و تنوع بخشی همکاری‌های اقتصادی سودمند دوجانبه را بر اساس قوانین ملی مربوط لازم الاجراء و مفاد حقوق

بین‌الملل و تعهدات الزام‌آور هر طرف متعاقد یا معاهداتی که دولت طرفهای متعاقد در آن مشارکت دارند، تشویق خواهند نمود.

ماده ۲- طرفهای متعاقد با توجه به شرایط موجود و چشم‌انداز توسعه مناسبات اقتصادی خود، توافق می‌نمایند شرایط مطلوب جهت همکاری بلندمدت که شامل حوزه‌های زیر می‌شود اما محدود به آنها نمی‌گردد را فراهم نمایند:

الف) توسعه زیرساخت‌ها

ب) حمل و نقل و زیرساخت‌های مرتبط و پشتیبانی

پ) صنعت خودرو

ت) مدیریت آب

ث) حفاظت از محیط زیست و منابع طبیعی

ج) کشاورزی و صنایع غذایی

چ) صنعت بهداشت و مراقبت‌های بهداشتی

ح) علوم و فناوری

خ) تحقیق و توسعه

د) آموزش و توسعه منابع انسانی

ذ) گردشگری

ر) بانک، بیمه و مؤسسات مالی و اعتباری

ز) سرمایه‌گذاری و تأمین مالی پروژه‌های اقتصادی

ژ) بنگاه‌های کوچک و متوسط (اس.ام.ای.اس)

ماده ۳- طرفهای متعاقد جهت توسعه و افزایش همکاری‌های خود از

راههای زیر اهتمام خواهند ورزید:

الف) ترغیب همکاری سیاستگذاران اقتصادی، مؤسسات دولتی، سازمان‌های

حرفه‌ای، فدراسیون‌های تجاری، اتاقهای بازرگانی و صنعتی، نهادهای محلی و

منطقه‌ای، تشویق تبادل اطلاعات اقتصادی مورد علاقه متقابل، همچنین دیدار مقامها، کارشناسان و هیأت‌های تجاری خود

ب) تبادل اطلاعات در زمینه اولویت‌ها، برنامه‌ها و پروژه‌های توسعه‌ای و تسهیل نمودن مشارکت فعالان تجاری در پروژه‌های توسعه‌ای

پ) تشویق برقراری تماس‌های جدید و توسعه تماس‌های موجود بین دوایر تجاری دو کشور از طریق دیدارها، ملاقات‌ها و دیگر تعاملات بین اشخاص حقیقی و حقوقی

ت) تبادل اطلاعات تجاری مرتبط با اجرای این موافقتنامه، تشویق مشارکت در برگزاری بازارهای مکاره، نمایشگاهها، سازمان‌دهی رخدادهای تجاری، هم‌اندیشی (سمینار)ها، محافل علمی (سمپوزیوم‌ها) و فرآهمایی (کنفرانس)ها
ث) تشویق مشارکت در بنگاه‌های کوچک و متوسط بخش خصوصی در تعهدات همکاری‌های اقتصادی دوجانبه

ج) تشویق همکاری در مورد مشاوره، بازاریابی و خدمات کارشناسی و رایزنی در زمینه‌های مورد علاقه دوجانبه

چ) تشویق همکاری در زمینه سرمایه‌گذاری، ایجاد سرمایه‌گذاری مشترک و ایجاد دفاتر نمایندگی شرکت

ح) تشویق همکاری‌های درون منطقه‌ای و بین‌المللی در موضوعات مورد علاقه دوجانبه

خ) سایر مواردی که طرفهای متعاقد برای توسعه و تقویت همکاری‌های خود، متعاقباً در مورد آنها توافق نمایند.

د) تشویق همکاری در زمینه‌های علمی، آموزش عالی و تربیت محققان با تکیه بر اهمیت آنها برای طرفهای متعاقد، تشویق پروژه‌ها و برنامه‌های مشترک تربیتی و علمی جدید

ماده ۴-

۱- به منظور حصول اطمینان از اجرای این موافقتنامه، کمیسیون مشترک همکاری‌های اقتصادی ایران- مجارستان (که از این پس «کمیسیون» نامیده می‌شود)، با مشارکت نمایندگان طرفهای متعاقد تشکیل خواهد شد. هر یک از طرفها، رئیس مشترکی را به‌عنوان ریاست کمیسیون تعیین خواهند نمود. کمیسیون با درخواست هر یک از طرفهای متعاقد، به‌طور منظم و متناوب در ایران و مجارستان تشکیل جلسه خواهد داد.

۲- شرح وظایف کمیسیون به‌ویژه شامل موارد زیر می‌باشد:

الف) تشویق و توسعه مناسبات اقتصادی دوجانبه

ب) شناسایی فرصت‌هایی برای توسعه بیشتر همکاری‌های اقتصادی

پ) تنظیم توصیه‌هایی برای بهبود شرایط همکاری‌های اقتصادی بین

بنگاههای دو کشور

ت) ارائه طرح پیشنهادی برای عملیاتی نمودن این موافقتنامه

۳- کمیسیون در صورت نیاز، مبادرت به تشکیل گروه کاری و کارگروه‌های

فرعی مرتبط با زمینه‌های مشخص همکاری خواهد نمود.

۴- آیین کار کمیسیون در اولین نشست آن تعیین خواهد شد. طرفهای

متعاقد براساس قوانین ملی مربوط خود، هزینه‌های مرتبط با فعالیت کمیسیون را

به‌صورت جداگانه تقبل می‌نمایند.

ماده ۵-

۱- همکاری به موجب این موافقتنامه براساس قوانین و مقررات ملی

طرفهای متعاقد و با رعایت قواعد و اصول عمومی پذیرفته‌شده حقوق بین‌الملل و

بدون وارد کردن خدشه به اجرای تعهدات برعهده گرفته‌شده طرفهای متعاقد

براساس سایر موافقتنامه‌های دوجانبه، منطقه‌ای یا چندجانبه که آنها یکی از طرفهای

آنها می‌باشند، انجام خواهد پذیرفت.

۲- بدین ترتیب مفاد این موافقتنامه به‌طورکلی یا جزئی نباید به نحوی مورد استناد یا تفسیر قرار گیرد که تعهدات طرفهای متعاقد را ابطال یا اصلاح کند یا به‌صورت دیگر بر آنها تأثیر بگذارد.

۳- این موافقتنامه، حقوق و تعهدات ناشی از عضویت مجارستان در اتحادیه اروپا را تحت تأثیر قرار نخواهد داد.

ماده ۶- مفاد این موافقتنامه می‌تواند با توافق دوجانبه طرفهای متعاقد اصلاح گردد. اصلاحیه طبق ماده (۸) این موافقتنامه لازم‌الاجراء خواهد شد.

ماده ۷- اختلاف‌های ناشی از اجراء یا تفسیر این موافقتنامه از طریق مجاری دیپلماتیک به‌وسیله رایزنی و مذاکرات بین طرفهای متعاقد حل و فصل خواهند شد.

ماده ۸-

۱- این موافقتنامه در سی‌امین روز پس از تاریخ تحویل آخرین اطلاعیه مکتوب که طی آن طرفهای متعاقد یکدیگر را از اتمام تشریفات ضروری قانونی داخلی خود برای لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع می‌کنند، لازم‌الاجراء خواهد شد.

۲- این موافقتنامه تا دوره زمانی نامحدودی معتبر خواهد بود. هریک از طرفهای متعاقد می‌تواند با ارائه اطلاعیه مکتوب از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف متعاقد دیگر موافقتنامه را فسخ نماید. در صورت ارائه چنین اطلاعیه‌ای، موافقتنامه شش ماه پس از دریافت اطلاعیه فسخ خواهد شد.

ماده ۹- فسخ این موافقتنامه، اعتبار یا مدت هرگونه توافق‌های ویژه یا پروژه‌ها یا فعالیت‌های انجام‌شده به موجب این موافقتنامه را تا تکمیل چنین توافقی‌های ویژه، پروژه‌ها یا فعالیت‌ها متأثر نخواهد ساخت، مگر اینکه طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۹ آذر ۱۳۹۴ هجری شمسی برابر با ۳۰ نوامبر ۲۰۱۵ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، مجاری و انگلیسی تنظیم و امضاء شده است. کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت تفسیرهای مختلف، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت مجارستان	دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و نه ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و پنجم آبان ماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. ب

علی لاریجانی